

AMSTERDAM

(Jacques Brel)

Dans le port d'Amsterdam
Y a des marins qui chantent
Les rêves qui les hantent
Au large d'Amsterdam
Dans le port d'Amsterdam
Y a des marins qui dorment
Comme des oriflammes
Le long des berges mornes
Dans le port d'Amsterdam
Y a des marins qui meurent
Pleins de bière et de drames
Aux premières lueurs
Mais dans le port d'Amsterdam
Y a des marins qui naissent
Dans la chaleur épaisse
Des langueurs océanes

Dans le port d'Amsterdam
Y a des marins qui mangent
Sur des nappes trop blanches
Des poissons ruisselants
Ils vous montrent des dents
A croquer la fortune
A décroisser la lune
A bouffer des haubans
Et ça sent la morue
Jusque dans le cœur des frites
Que leurs grosses mains invitent
A revenir en plus
Puis se lèvent en riant
Dans un bruit de tempête
Referment leur braguette
Et sortent en rotant

Dans le port d'Amsterdam
Y a des marins qui dansent
En se frottant la panse
Sur la panse des femmes
Et ils tournent et ils dansent
Comme des soleils crachés
Dans le son déchiré
D'un accordéon rance
Ils se tordent le cou
Pour mieux s'entendre rire
Jusqu'à ce que tout à coup
L'accordéon expire
Alors le geste grave
Alors le regard fier
Ils ramènent leur batave
Jusqu'en pleine lumière

アムステルダム

(対訳: Junko Higasa 2014.7.19 Sat.)

アムステルダムの港では
船乗りたちが歌っている
アムステルダムの沖合からずっと
頭から離れない夢を
アムステルダムの港では
船乗りたちが眠っている
飾り旗のように
丘の土手に沿って
アムステルダムの港では
船乗りたちは死ぬほど
ビールに酔って騒いでいる
かすかな光が射すと
それでも アムステルダムの港では
船乗りたちは目覚める
やるせなく広がる
猛々しい熱情で

アムステルダムの港では
船乗りたちは食べている
真っ白なテーブルクロスの上に
あふれる魚を
彼らは食欲を露わにして
幸運にかじりつく
食欲を緩和させるために
マストの固定網を膨らませ
タラを味わう
気の済むまで
その大きな手で招き
回復する
そして笑って立ち上がる
烈しい情念の騒ぎの中で
ズボンのファスナーを再び閉める
ゲップをして

アムステルダムの港では
船乗りたちが踊っている
女たちの膨らみの上に
太鼓腹をこすり付けて
彼らは回って踊る
まるで太陽みたいに
傷んだアコーディオンの
ひどい響きの間中
首をよじる
最高の笑い声を聞くために
アコーディオンが
突然鳴り止むまで
重々しい仕草で
誇らしげな表情で
彼らのバタヴィアを引き戻す
白昼でさえ

Dans le port d'Amsterdam
Y a des marins qui boivent
Et qui boivent et reboivent
Et qui reboivent encore
Ils boivent à la santé
Des putains d'Amsterdam
De Hambourg et d'ailleurs
Enfin ils boivent aux dames
Qui leur donnent leur joli corps
Qui leur donnent leur vertu
Pour une pièce en or
Et quand ils ont bien bu
Se plantent le nez au ciel
Se mouchent dans les étoiles
Et ils pissent comme je pleure
Sur les femmes infidèles
Dans le port d'Amsterdam
Dans le port d'Amsterdam.

アムステルダムの港では
船乗りたちは飲んでいる
飲んで また飲んで
ずっと飲んでいる
彼らは乾杯する 健康を祝して
アムステルダムの娼婦の
ハンブルグの その上
最後には女たちを飲む
可憐な身体を与え
貞淑を与える女たちを
一枚の金貨のために
そして大いに飲んで
天を見据えて
星に向かって涙をかむ
そして彼らは小便する
私が不実な女性に涙を流すように
アムステルダムの港では
アムステルダムの港では

タラ(鱈) = 俗語で娼婦のこと

batave=オランダ国内では「フランス支配下のバタヴィア共和国」を意味し、支配関係を表す。

アムステルダムはオランダの首都。